

دختران ماه

جوخه الحارثی

ترجمہ به انگلیسی : ماریلین بوٹ

ترجمہ ی علی اکبر عبدالرشیدی



نشر گویا

هاله نانا

سرشناسه	: حارثی، جوخه، ۱۹۷۸ هـ Hārithī, Jōkhah
عنوان قراردادی	: سیدات القمر: روایه فارسی Sayyidat al-qamar. Persian
عنوان و نام پدیدآور	: دختران ماه/نوشته جوخه الحارثی ؛ سه به ۱ بیسی ماریلین بوت ؛ ترجمه به فارسی علی اکبر عبدالرشیدی.
مشخصات نشر	: تهران : نشر گویا، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	: ۲۸۸ص.
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان « Celestial bodies » به فارسی برگردانده شده است.
عنوان دیگر	: پیکرهای آسمانی .
موضوع	: داستان‌های عربی -- قرن ۲۱م.
موضوع	: Arabic fiction -- 21st century
شناسه افزوده	: عبدالرشیدی، علی اکبر، ۱۳۲۸ -، مترجم
رده بندی کنگره	: PJAJ۹۲۸
رده بندی دیویی	: ۸۹۲/۷۳۷
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۷۳۶۲۷۳

ختران ماه

جولای ۱۳۸۸

مترجم: علو اکبر رشیدی

طرح جلد: امیررضا...

چاپ اول: تابستان ۱۳۸۸

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۸-۹۶۴-۸۷۴۱-۴۱-۲

چاپ: خانه فرهنگ و هنر گویا



نشر گویا

خیابان کریم خان زند، رویروی ایرانشهر، پلاک ۸۹

تلفن: ۸۸۳۱۳۴۳۱ - ۸۸۸۲۸۸۸۴

www.gooyabooks.com info@gooyapub.com

حق چاپ و انتشار کلیه مطالب محفوظ می باشد.
هرگونه اقتباس و استفاده از مطالب منوط به دریافت اجازه از ناشر می باشد.

فهرست

۹	درباره نویسنده و کتاب
۱۱	مایا
۲۱	عبدالله
۲۹	لندن
۳۷	عبدالله
۴۷	اسماء
۵۳	قمر، ماه
۶۱	عبدالله
۶۹	مادرانه
۷۵	عبدالله
۸۱	ظریفه
۸۵	عبدالله
۹۳	مسعوده
۹۷	عبدالله

۱۰۱	مایا و لندن
۱۰۵	عبدالله
۱۰۷	شوهرها
۱۱۳	عبدالله
۱۱۷	خوله
۱۲۵	عبدالله
۱۲۹	افق
۱۳۵	عبدالله
۱۳۷	سلیمه
۱۴۱	عزان و قمر
۱۴۷	عبدالله
۱۴۹	ظریفه
۱۵۳	عزان و قمر
۱۵۷	عبدالله
۱۶۱	اسماء
۱۶۷	عبدالله
۱۶۹	عنکبوته
۱۷۱	عبدالله
۱۷۵	سلیمه
۱۷۹	عبدالله
۱۸۷	اسماء
۱۹۵	سلیمه
۱۹۹	عبدالله
۲۰۳	عزان و قمر
۲۰۷	مراسم عروسی
۲۱۳	عبدالله
۲۱۵	عزان و قمر

۲۱۹	عبدالله
۲۲۱	لندن
۲۲۵	ظریفه
۲۳۱	اسماء و خالد *
۲۳۷	عبدالله
۲۳۹	مردی در صحرا
۲۴۱	خوله
۲۴۵	عبدالله
۲۴۹	خالد
۲۵۷	اسماء و ماه
۲۵۹	مادر عبدالله
۲۶۱	پسر عمو مروان
۲۶۵	سلیمان
۲۶۹	مسعوده، هنوز اینجاست
۲۷۱	عبدالله
۲۷۳	لندن
۲۸۱	خوله
۲۸۵	عبدالله

حال فرومانی نسل و شخصیت های استبداد و فساد در این کتاب به گونه ای که در این کتابها طریقه آنها را بشناسیم و در حال حاضر به عنوان یک نویسنده و محقق در این زمینه به نگارش این کتاب پرداخته ام. این کتاب به گونه ای نگاشته شده که به عنوان یک راهنما برای کسانی که می خواهند در این زمینه مطالعه کنند و به عنوان یک راهنما برای کسانی که می خواهند در این زمینه مطالعه کنند و به عنوان یک راهنما برای کسانی که می خواهند در این زمینه مطالعه کنند.

مترجم انگلیسی این کتاب که خود از استادان ادبیات غرب در دانشگاههای انگلیس است در مقدمه ای بر این ترجمه درباره کتاب نوشته است.

درباره‌ی نویسنده و کتاب

کتاب حاضر از نگارنده سخت شوار و پیچیده برخوردار است. خواندن این قصه به دقت، تمرکز و توجه مردان نیاز دارد. داستان، پر رمز و راز و چند لایه است. تمجید از این کتاب از سوی منتقدین نیز بیشتر به خاطر همین شیوهِ نگارش است که در نوع خود بدیع است. مناسباً، شخصیت‌ها و فرایند رویدادها در این داستان با پیشرفت قصه تا مرز فراواقعیت روشن می‌شود. در حقیقت سیر منطقی قصه روایتی از ابتدا تا انتها نیست بلکه جهش‌هایی دارد، به گذشته و حال دارد.

منیر عتیبه منتقد ادبی با اشاره به محتوای قصه معتقد است که این کتاب روند کاملی از روابط اجتماعی و رفتار انسان‌هایی را تصویر می‌کشد که در حال فروپاشی است و شخصیت‌های داستان را تا مرز دوجبهه پیش می‌برد. یکی از این دنیاها ظریف، اما ریشه‌دار و در حال خفه شدن و دیگری بیابان رازآلود، مبهم، پر از تنش و نگرانی، دنیایی تحت مراقبت است و همه نگران آینده‌ی آن. این دو دنیا، دنیای اربابان و بردگان و دنیای انسان‌ها و جن‌های ماوراءالطبیعه، دنیای عشق واقعی و دنیای عشق تخیلی، دنیای ایده‌ی یک انسان و دنیای حس یک انسان از خودش است.

مترجم انگلیسی این کتاب که خود از اساتید ادبیات عرب در دانشگاه‌های انگلیس است در مقدمه‌ای بر این ترجمه درباره‌ی کتاب نوشته است:

این کتاب سه نسل از ساکنان عمان را تصویر می‌کند، نسل‌هایی که تحت تاثیر تحولات اجتماعی سریع در قرن بیستم و به خصوص زمانی که عمان به عنوان یک کشور ثروتمند نفت خیز ظهور کرده قرار داشته‌اند.

همان‌طور که گفته شد ساختار قصه سخت، پیچیده و درگیر کننده است. قصه از سوی منتقدین در سراسر جهان عرب به خاطر ژرفای تاریخی و ساختار بدیع و نه‌آورانه‌اش ستوده شده است.

نام جوخه الحارثی نویسنده‌ی عمانی این کتاب، متولد سال ۱۹۷۸ است. وی علاوه بر نویسندگی استاد دانشگاه است. کتاب «پیکرهای آسمانی، دختران ماه» در سال ۲۰۱۸ منتشر و در سال ۲۰۱۹ برنده‌ی جایزه‌ی ادبی بوکر بین‌المللی شد.

نویسنده، تحصیل‌کرده‌ی عمان و انگلستان است. مدرک دکترای خود را در رشته‌ی ادبیات کلاسیک از دانشگاه ادینبورگ در اسکاتلند گرفته است. در حال حاضر استاد رشته‌ی ادبیات عرب دانشگاه سلطان قابوس عمان است. تا به حال سه کتاب مشتمل بر داستان‌های کوتاه و چندین کتاب دانشگاهی منتشر کرده و کتاب‌هایش به زبان‌های انگلیسی، صربی، کره‌ای، ایتالیایی و آلمانی ترجمه شده است. وی پیش از جاری‌ی فوق‌الذکر چندین جایزه‌ی دیگر به خود اختصاص داده است.

یک منتقد ادبی روزنامه‌ی گاردین چاپ لندن، در مورد کتاب حاضر تحت عنوان "عشق و جدایی" نوشته است:

این اولین بار است که جایزه‌ی ادبی بوکر بین‌المللی به کتابی برده شده‌ای که در خلیج فارس زندگی می‌کند داده شده است. کتاب، داستان شرح عشق است که به دلیل تغییرات اجتماعی از سوی سه نسل بر یک خانواده‌ی عمانی وارد شده است.

داستان از آن جا شروع می‌شود که در روستای الوافی در عمان سه خواهر زندگی می‌کنند. مایا بعد از یک شکست، ازدواج می‌کند. اسماء به حکم وظیفه ازدواج می‌کند. خوله تمامی درخواست‌های ازدواج را رد می‌کند و منتظر کسی می‌ماند که دوست‌اش دارد و به کانادا مهاجرت کرده. این داستان، داستان تاریخ و مردم فعلی عمان است که در قالب عشق‌ها و جدایی‌های یک خانواده بیان شده است.